



在日ブラジル人児童のための漢字教材

# Meu Amigo Kanji

メウ アミーゴ カンジ

80  
Kanjis



1年生  
配当漢字

東京外国語大学 多言語・多文化教育研究センター

この教材はインターネットから無料でダウンロードできます  
Material disponível gratuitamente através do download no site abaixo.

<http://www.tufs.ac.jp/common/mlmc/kyouzai/brazil/>

# Meu Amigo Kanji 80 kanjis

Meu Amigo Kanji - 80 Kanjis é um material com muitas ilustrações para que os alunos, mesmo tendo dificuldade em *kanji*, possam aprender, com alegria, os *kanjis* ensinados na 1ª série.

O material poderá ser utilizado como exercício de fixação ou complementação dos estudos e também para que os alunos que terminaram o estudo inicial de *kanji* possam prosseguir o estudo com alegria. Acredita-se que se os alunos acharem que o estudo de *kanji* é interessante, eles poderão obter um bom desempenho.

## Sentido do título “Meu Amigo Kanji”

Atualmente muitos alunos brasileiros que freqüentam a escola japonesa estão enfrentando dificuldades no estudo de *kanji*. Escolhemos o título desejando que eles se tornem “amigos dos *kanjis*” e possam estudar com mais alegria e motivação sem ter esse estudo como um fardo.

## Características deste material

### 1- Muitas ilustrações

Se o aluno não souber ligar um determinado fenômeno real a uma letra, acontecerá um desequilíbrio entre a capacidade de comunicação e a capacidade de leitura e escrita. Sendo assim, colocamos muitas ilustrações para que se possam visualizar e entender o sentido do *kanji* ou das frases.

### 2- Uso de frases básicas e vocábulos da vida diária

Elaboramos os exercícios de fixação utilizando frases básicas e vocábulos da vida cotidiana para que o aluno possa se concentrar melhor no estudo de *kanji*. A leitura de várias frases simples também promoverá o conhecimento da língua japonesa.

### 3- Aprender *kanji* lendo frases

Enquanto os alfabetos são apenas símbolos fonéticos, os *kanjis* são letras que possuem sentido próprio (ideograma). É preciso que os alunos aprendam não somente o formato, mas também o sentido dos *kanjis*. Sendo assim, colocamos muitos exercícios de leitura de japonês.

### 4- “Uma leitura para cada *kanji*”

Um ponto difícil ao se estudar *kanji* é a existência de várias leituras para um único *kanji*. Apresentar de uma só vez as várias leituras de um mesmo *kanji* pode confundir os alunos que não estão acostumados com estudo de *kanji*. Por esse motivo, aqui apresentamos em cada unidade apenas uma leitura para cada *kanji*.

### 5- Entender a composição do *kanji*

Através de exercícios para conhecer como que se formam os *kanjis*, desejamos mostrar que o *kanji* é formado por partes.

### 6- Tradução portuguesa

Colocamos a tradução portuguesa dos sentidos dos *kanjis* e das perguntas relativas aos exercícios para facilitar a utilização pelos alunos que ainda não conhecem suficientemente o idioma japonês e também para que estes possam estudar em casa com os pais ou responsáveis.

### 7- Apresentação dos costumes, cultura e aspectos gerais do Japão

Para os alunos recém chegados do Brasil, a vida no Japão é cheia de fatos curiosos e extraordinários. Desejamos que através do estudo do conteúdo deste material, estes alunos possam aprender também as coisas que são normais aos japoneses.

## 8-Informações sobre o Brasil

O Brasil é um país que fica do outro lado do mundo. Normalmente, não há muitas oportunidades para conhecer o Brasil e o idioma português, por isso, apresentamos alguns informes sobre esses assuntos na parte final do material. Ficaremos felizes se os professores obtiverem alguns conhecimentos sobre o país de origem dos alunos e os utilizarem para criar oportunidades de diálogo.

### Para os Professores

Dizem que as crianças aprendem rapidamente um idioma, mas o estudo de um idioma estrangeiro, principalmente o que possui um sistema de escrita diferente, é muito difícil, mesmo no caso das crianças. Não são poucos os alunos que conseguem entender a linguagem cotidiana, mas apresentam dificuldades na escrita. Abaixo, encontra-se o processo de aprendizagem dos *kanjis* pelo qual passam as crianças provenientes de locais onde não se usam *kanjis*

**Processo de aprendizagem dos *kanjis* pelo qual passam as crianças provenientes de locais onde não se usam *kanjis*.**

#### ① Distinguir a forma do *kanji*

Por ser uma letra que o aluno está vendo pela primeira vez, inicialmente é necessário conseguir distinguir e especificar cada *kanji*.

#### ② Compreender que cada *kanji* tem um sentido

As letras que não são ideogramas representam apenas um símbolo fonético, mas os *kanjis* são letras que possuem sentido próprio. Para o aluno que está aprendendo *kanji* pela primeira vez, o primeiro passo é compreender o funcionamento dos *kanjis*.

#### ③ Compreender que, mesmo mudando a leitura, não mudará o sentido original

Iniciamos com as palavras “上 *UE* – parte de cima, o alto” e “下 *SHITA* – parte inferior, abaixo” mas mesmo que a leitura mude para “*AGARU* 上がる – subir, aumentar”, “*SAGARU* 下がる – baixar, diminuir” não mudará o sentido original de “上 *UE* – parte de cima, o alto” e “下 *SHITA* – parte inferior, abaixo”. Através de contatos com muitas palavras o aluno passará a compreender o funcionamento do *kanji*.

#### ④ Deduzir o sentido de palavras formadas por mais de 2 *kanjis*

Quando dois *kanjis*, por exemplo 「入る」、「進む」, forem apresentados como uma palavra composta 「進入」, se aluno puder imaginar o sentido de cada *kanji*, poderá deduzir o sentido dessa palavra.

## Composição deste material

### - Conteúdo de cada unidade



#### 1. Novos kanjis (páginas de apresentação)

Os novos *kanjis* são apresentados como palavras, com ilustrações e tradução para o português objetivando a compreensão de que cada *kanji* tem um sentido. Se houver material concreto, apresente-o para que o aluno possa fazer mentalmente uma ligação entre o objeto e o *kanji*.



#### 2. Dá para ler? (página com exercícios de leitura)

Fazer a verificação da leitura dos *kanjis* aprendidos na primeira página de cada unidade. Depois de escrever a leitura em *hiragana* vamos ler as frases em voz alta.



#### 3. Dá para escrever? (páginas com exercícios de escrita)

Há uma seqüência definida para a escrita de cada *kanji*. Treinar a grafia dos *kanjis* de acordo com a seqüência correta de escrita facilitará o uso do dicionário. Na medida do possível, desde o início, é bom escrever de acordo com a seqüência correta. Porém, se houver muita exigência em relação à seqüência da escrita, o aluno poderá perder a vontade para o estudo. Tenha como objetivo o fato de conseguir escrever a forma geral do *kanji* e sempre que estiver correto, faça elogios.



#### 4. Vamos ler! Vamos escrever! (página com exercícios de fixação)

Verificar o sentido dos *kanjis* aprendidos nas páginas anteriores com frases curtas. Em primeiro lugar leia a frase e escreva a leitura em *hiragana*. Depois transforme o *hiragana* em *kanji*. Confirmando a resposta, verifique o sentido das frases. E mais, o professor deve ler as frases em voz alta e fazer os alunos repeti-las. O fato de fazer leitura em voz alta contribuirá para melhorar o nível da língua japonesa.



#### 5. Sei ler! Sei escrever! (página com exercícios mais avançado)

Prática dos *kanjis* estudados. Fazer exercícios de leitura e escrita dos *kanjis* já estudados anteriormente, se o aluno não entender, utilize o *PATTOMI JITEN* (Índice Remissivo). É possível fazer exercícios de repetição, valorize a alegria e motivação dos alunos.

### - Revisão

Para melhorar a fixação de leitura e escrita dos *kanjis* há uma revisão referente a cada cinco unidade. Utilize-a para verificar se os alunos fixaram bem o que eles estudaram.

### - *PATTOMI JITEN* (Índice Remissivo)

Apresentamos os *kanjis* aprendidos na ordem do alfabeto japonês com ilustrações e traduções.

### - Cartões (outra página)

Cartões com *kanji*, ilustração e leitura. Para utilizá-los, por favor, imprima e cole em um papel grosso.

### - Informações sobre o Brasil e a língua portuguesa (outra página)

É uma lista das informações sobre o Brasil e a língua portuguesa. Aproveite-a para fazer conversa com os alunos.

## 《 Outras Dicas 》

- **Exercícios divertidos para as crianças que não querem estudar *kanji***

Escrever letras com as quais não se está familiarizado é difícil para qualquer pessoa. Também não é raro perder a motivação pelo estudo de *kanji* devido à dificuldade de escrita. Não obrigue a criança que não gosta deste exercício a ficar escrevendo, experimente fazer cartões e outras coisas que possam criar situações divertidas de escrita. Por outro lado, desde o início, faça com que os alunos que gostam de escrever, escrevam cada vez mais, isso ajudará na percepção da forma.

- **Escrita de palavras formadas por *kanjis* e *hiragana***

Faça com que os alunos que iniciaram o estudo de *kanji* há pouco, pratiquem não somente os *kanjis*, mas também a escrita do *hiragana* que forma a palavra. Desta maneira, o aluno entenderá naturalmente que para escrever em japonês, usa-se *kanji*, *hiragana* e *katakana*, de acordo com a necessidade.

- **Seja cauteloso ao ensinar as várias formas de leitura**

Neste material, em cada unidade, apresentamos apenas uma leitura para cada *kanji*. O objetivo foi evitar confundir os alunos que não estão familiarizados com esse estudo. Ao pensar em outras formas de leitura, deve-se ensiná-las só quando o aluno estiver familiarizado com o estudo e use palavras que ele já conhece.

(Exemplos) 「上 (うえ *UE*)」 「下 (した *SHITA*)」 → 上る *AGARU*、下る *SAGARU*、  
「日 (ひ *HI*)」 → 日曜日 *NITIYOUBI* etc.

- **Estudar de maneira divertida**

Para não abandonar o estudo do *kanji*, é importante estudar com alegria e de maneira divertida. Faça com que o aluno sinta que estudar *kanji* é divertido.

- **Melhores resultados através da combinação com outros materiais**

Este material, por apresentar somente uma forma de leitura para cada *kanji*, além de outras coisas, também possui algumas partes que não abrangem completamente o estudo de *kanji* feito durante o aprendizado das matérias escolares. Este material deverá ser usado paralelamente a outros, como exercícios de revisão, etc, de acordo com a realidade do ambiente onde se ensina.

Divirta-se com o estudo de *kanji*!

OBS. Este Material Didático foi elaborado tendo como público alvo os alunos brasileiros que estudam nas escolas públicas japonesas, portanto, pretendemos auxiliar os estudos dos conteúdos didáticos e do idioma japonês. Este material não corresponde ao currículo brasileiro nem tem o objetivo de estudar os conteúdos escolares em Língua Portuguesa.

## Meu Amigo Kanji 80 kanjis Índice

uni-1	一 um	二 dois	三 três	四 quatro	五 cinco	P.1
uni-2	六 seis	七 sete	八 oito	九 nove	十 dez	P.6
uni-3	上 em cima	下 embaixo	中 dentro			P.12
uni-4	山 montanha	川 rio	火 fogo	水 água		P.18
uni-5	木 árvore	林 bosque	森 floresta			P.23
uni-6	口 boca	目 olho	耳 orelha	手 mão		P.29
uni-7	虫 inseto / verme	石 pedra	足 pé	糸 linha		P.34
uni-8	田 plantação de arr	力 força	男 homem	女 mulher		P.40
uni-9	大きい grande	小さい pequeno	犬 cachorro	王さま rei		P.46
uni-10	人 pessoa	車 carro	村 vila / povoado	町 cidade		P.52
uni-11	先 professor(a)	生	年 ano	名 nome		P.57
uni-12	子 criança	字 letra	学 escola	校		P.63
uni-13	日 sol	月 lua	夕 entardecer	早い cedo		P.69
uni-14	赤 vermelho	青 azul	白 branco	花 flor		P.75
uni-15	入ります entrar	出ます sair	立ちます ficar de pé	休みます descansar		P.80
uni-16	左 esquerda	右 direita	見ます ver / olhar	貝 marisco / concha		P.86
uni-17	百 cem	千 mil	円 círculo / iene	玉 enfera / bola	金 dinheiro	P.91
uni-18	草 mato	土 terra	竹 bambu	音 som		P.97
uni-19	正しい correto	文 frase	本 livro			P.103
uni-20	天 tempo	気	雨 chuva	空 céu		P.109

<anexo>

<b>Revisão de Uni.1 até Uni.5</b>	Esta revisão deve ser feita após o estudo da unidade 5.	P.115
<b>Revisão de Uni.1 até Uni.10</b>	Esta revisão deve ser feita após o estudo da unidade 10.	P.117
<b>Revisão de Uni.1 até Uni.15</b>	Esta revisão deve ser feita após o estudo da unidade 15.	P.119
<b>Revisão de Uni.1 até Uni.20</b>	Esta revisão deve ser feita após o estudo da unidade 20.	P.121
<b><i>PATTOMI JITEN</i> 80 (Índice Remissivo)</b>	Tradução dos kanjis apresentados neste material.	P.124
<b><i>KARUTA 80 kanjis</i> (Cartões)</b>	Cartões elaborados para auxiliar o estudo deste material.	outra página
<b>Informações sobre o Brasil e a língua portuguesa</b>		outra página